



Herculano

MANUAL DE INSTRUÇÕES
MANUAL DE INSTRUCCIONES



DERREGADOR

H4DD 26" / H4DD 28"

ASURCADOR

H4DD 26" / H4DD 28"

IMPORTANTE:
IMPORTANTE:

Leia este manual antes de utilizar a máquina.
Lea este manual antes de utilizar la máquina.

R-002

GRUPO FERPINTA

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 - 3720-051 Loureiro OAZ - Oliveira de Azeméis - Portugal
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497
e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497
e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt

INDICE:	PÁGINA
1. INTRODUÇÃO <i>INTRODUCCIÓN</i>	3
2. DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE – “CE” <i>DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD</i>	4
3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA <i>NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD</i>	5
4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA <i>PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD</i>	6
5. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS <i>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</i>	7
6. LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES <i>ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES</i>	8
7. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO <i>CUIDADOS ANTES DE INICIAR EL TRABAJO</i>	8
8. CUIDADOS EM TRABALHO <i>CUIDADOS EN EL TRABAJO</i>	9
9. MANUTENÇÃO <i>MANTENIMIENTO</i>	7
10. REGULAÇÃO DO ÂNGULO DE ATAQUE E INCIDÊNCIA <i>REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE ATAQUE Y DE INCIDENCIA</i>	10
11. REGULAÇÃO DA PROFUNDIDADE DE TRABALHO <i>REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO</i>	13
12. HORIZONTALIDADE LONGITUDINAL <i>HOIZONTALIDAD LONGITUDINAL</i>	13
13. CONDIÇÕES DE GARANTIA <i>CONDICIONES DE GARANTÍA</i>	14
14. EXPANDIDOS <i>DESPIECES</i>	15
15. COMO ENCOMENDAR PEÇAS <i>COMO PEDIR PIEZAS</i>	19



**SEJA PRUDENTE! EVITE O ACIDENTE.
¡SEA PRUDENTE! EVITE EL ACCIDENTE.**

1. INTRODUÇÃO INTRODUCCIÓN

Felicitemo-lo pela sua escolha, pois acaba de adquirir uma máquina construída com a mais avançada tecnologia e com os mais rigorosos padrões de qualidade.

Empenhamos todo o nosso esforço na investigação, desenvolvimento e aperfeiçoamento para que possa usufruir de segurança e alto rendimento de trabalho.

Siga sempre as instruções e sugestões contidas neste Manual.

Conte sempre com o nosso apoio para resolver qualquer dúvida ou problema.

Felicidades por su elección, acaba de adquirir una máquina fabricada con la más avanzada tecnología y los más rigurosos patrones de calidad.

Ponemos todo nuestro empeño en la investigación, el desarrollo y el perfeccionamiento para que pueda gozar de seguridad y alto rendimiento en el trabajo.

Siga siempre las instrucciones y sugerencias contenidas en este manual.

Cuente siempre con nuestro apoyo para resolver cualquier duda o problema.

**2. DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE “CE”
DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD**

O equipamento fornecido está conforme as exigências da Directiva do Parlamento Europeu e do Conselho, 2006/42/CE, de 17 de Maio de 2006, e transposta para direito interno pelo Decreto-Lei N° 103/2008 de 24 de Junho de 2008.

A Declaração CE de conformidade segue apensa ao Manual de Instruções.

El equipamiento suministrado está conforme con las exigencias de la circular del Parlamento Europeo y del Consejo, 2006/42/CE de 17 de Mayo de 2006, y transpuesta al derecho interno mediante el Decreto-Ley N° 103/2008 de 24 de Junio de 2008.

La declaración CE de conformidad se suministra con el Manual de Instrucciones.

3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA *NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD*



DESLIGUE O MOTOR E TRAVE BEM O TRACTOR ANTES DE PROCEDER A TRABALHOS NA SUA ALFAIA.

- 3.1- Sempre que proceda a operações de engate e desengate da alfaia, coloque-se numa posição lateral relativamente ao tractor, certificando-se da perfeita fixação das cavilhas.
- 3.2- Use sempre vestuário e calçado adequado, evitando o uso de roupas largas ou soltas.
- 3.3- Sempre que pretenda abandonar o tractor, ainda que momentaneamente, deverá:
 - A. Colocar a alfaia em terreno plano e estável;
 - B. Desligar a ignição e retirar a chave;
 - C. Accionar o respectivo sistema de travagem.
- 3.4- Nunca permita a aproximação de outras pessoas sempre que a alfaia se encontre em utilização, prevenindo assim o perigo de serem atingidos pela máquina ou por qualquer corpo estranho por ela projectado.



PARE EL MOTOR Y FRENE BIEN EL TRACTOR ANTES DE PROCEDER AL TRABAJO EN SU MÁQUINA.

- 3.1- *Siempre que proceda a las operaciones de enganche y desenganche de la máquina colóquese en posición lateral al tractor, asegurándose de la fijación perfecta de los pasadores.*
- 3.2- *Use siempre vestuario y calzado adecuado. Evite el uso de ropas anchas y sueltas.*
- 3.3- *Siempre que pretenda abandonar el tractor, aunque momentáneamente, deberá:*
 - A. *Colocar la máquina sobre el suelo plano y estable;*
 - B. *Parar el motor y retirar la llave;*
 - C. *Accionar el respectivo sistema de freno.*
- 3.4- *Nunca permitir la aproximación de otras personas siempre que la máquina se encuentre en uso, evitando así el riesgo de ser alcanzados por la máquina o por cualquier cuerpo ajeno arrojado por la misma.*

4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA
PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD

LEIA SEMPRE O MANUAL DE INSTRUÇÕES.
LEA SIEMPRE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES.



ANTES DE EFECTUAR MANUTENÇÃO DESLIGAR O TRACTOR.
ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO, DESCONECTAR EL TRACTOR.



MANTENHA-SE SEMPRE AO LADO DA ALFAIA.
MANTÉNGASE SIEMPRE A UN LADO DE LA MÁQUINA.



MANTENHA-SE AFASTADO DA MÁQUINA. PERIGO DE ESMAGAMENTO.
MANTÉNGASE APARTADO DE LA MÁQUINA. PELIGRO DE ENROLAMIENTO.



ATENÇÃO ÀS ÁREAS DE ARTICULAÇÃO QUE PODERÃO PROVOCAR ESMAGAMENTO.
ATENCIÓN A LAS ZONAS ARTICULADAS. PODRÍAN PROVOCAR ENROLAMIENTO.



5. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Código	Modelo	Nº Discos	Diam. Discos	Larg. Trab.	Prof. Trab.	Desafogo solo	Peso	Pot. Acons.
40540100	H4DD 26"	4	26"	Variável Máx: 2400 mm	320 mm	750 mm	570 kg	50-65 cv
40540200	H4DD 28"	4	28"	Variável Máx: 2450 mm	350 mm	800 mm	590 Kg	60-75 cv

Os derregadores-amontoadores de disco são alfaias adequadas para abertura de rego; e consequente armação do terreno em camalhões, em todos os tipos de solos, incluindo os pedregosos ou com raízes (recém desmatados) vulgares em regiões de todos os países, em especial nos tropicais ou equatoriais. Podem também efectuar a amontoa em diferentes culturas, desde que a sementeira ou plantação tenham sido alinhadas.

OUTRAS CARACTERÍSTICAS:

- Derregador de 4 discos (26" ou 28");
- Montagem fácil e rápida aos 3 pontos do tractor;
- 3 Ângulos de incidência: 0 graus, 7,5 graus e 15 graus;
- 5 Ângulos de ataque: 35° graus, 40° graus, 45° graus, 50° graus e 55° graus;
- Possível afinação de distância entre os pés dos discos no chassi do derregador.

OTRAS CARACTERÍSTICAS:

- *Asurcador de 4 discos (26" o 28");*
- *Fácil y rápido enganche a los 3 puntos del tractor;*
- *3 ángulos de incidencia: 0 grados, 7,5 grados y 15 grados;*
- *5 ángulos de ataque: 35° grados, 40° grados, 45° grados, 50° grados y 55° grados;*
- *Posible afinación de distancia entre los pies de los discos en el armazón del asurcador.*

6. LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES

Encaixar os braços de engate do tractor (1º e 2º ponto) nos munhões do derregador e fixar perfeitamente as cavilhas.

Engatar o tirante do 3º ponto, afinando-o de forma a que o derregador fique nivelado longitudinalmente.

Regular transversalmente o derregador actuando sobre o(s) pendural(ais) de forma a que os pontos inferiores do cabeçote fiquem paralelos relativamente à superfície do terreno.

Afinar os esticadores de forma a que os tirantes fiquem à mesma distância das jantes e que o derregador em trabalho possa oscilar lateralmente (+-) 5 cm.

Encajar los brazos de enganche del tractor (1.er y 2.º puntos) en los extremos del asurcador y fijar perfectamente los pasadores.

Enganchar el tirante del 3.er punto, afinándolo de manera que el asurcador quede nivelado longitudinalmente.

Regular transversalmente el asurcador actuando sobre la(s) bielas colgantes de modo que los puntos inferiores del virador queden paralelos respecto a la superficie del terreno.

Afinar los tensores de modo que los tirantes queden a la misma distancia de las llantas y que el asurcador en funcionamiento pueda oscilar lateralmente (+-) 5 cm.

7. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO CUIDADOS ANTES DE INICIAR EL TRABAJO



Certificar-se de que o derregador está bem ligado ao tractor e que tudo funciona correctamente.

Asegurarse de que el asurcador está bien conectado al tractor y que todo funciona correctamente.

Certificar-se do devido aperto dos parafusos que fixam os pés dos discos, assim como os que fixam a estrutura e o cabeçote.

Asegurarse de la debida fijación de los tornillos que fijan los pies de los discos, así como de los que fijan la estructura y el virador.

8. CUIDADOS EM TRABALHO
CUIDADOS EN EL TRABAJO



Velocidade excessiva pode provocar danos na alfaia, para além de não contribuir para uma boa qualidade de trabalho.

La velocidad excesiva puede provocar daños en la máquina, además de no contribuir a una buena calidad de trabajo.



Não fazer marcha-atrás, nem descrever curvas apertadas, com o derregador em trabalho. Observar o trabalho realizado e fazer regulações ocasionais.

No hacer marcha atrás ni realizar curvas acentuadas con el asurcador en funcionamiento. Observar el trabajo realizado y hacer regulaciones ocasionales.



Nunca permitir a aproximação de outras pessoas, sempre que o derregador se encontre em utilização, evitando assim o perigo de serem atingidos pela alfaia ou por qualquer corpo estranho projectado.

No permitir nunca la aproximación de otras personas cuando el asurcador se encuentre en funcionamiento, evitando así el peligro de que alguien sea alcanzado por la herramienta agrícola o por cualquier otro cuerpo extraño.



SEJA PRUDENTE! EVITE O ACIDENTE.
¡SEA PRUDENTE! EVITE EL ACCIDENTE.

9. MANUTENÇÃO *MANTENIMIENTO*

Importante : Para efectuar trabalhos de manutenção deve :

- Baixar o derregador até ao solo mantendo-o em terreno plano e estável;
- Desligar o motor do tractor.

Importante: *Para efectuar trabajos de mantenimiento debe:*

- *Bajar el asurcador hasta el suelo manteniéndolo sobre un terreno llano y estable;*
- *Parar el motor del tractor.*

9.1 ANTES DE CADA DIA DE TRABALHO, verificar:

- Aperto dos parafusos e porcas;
- Desgaste dos discos do derregador. Em caso de desgaste, substituir os discos.

ANTES DE CADA DÍA DE TRABAJO, verificar:

- *Fijación de los tornillos y las tuercas;*
 - *Desgaste de los discos del asurcador. En caso de desgaste, cambiar los discos.*

9.2 PERIODICAMENTE, lubrificar:

- Todos os pontos de lubrificação (gracés) com massa, de 8 em 8 horas de trabalho.

PERIÓDICAMENTE, lubricar:

- *Todos los puntos de lubricación (gracés) con pasta, cada 8 horas de trabajo.*



9.3 IMOBILIZAÇÃO PROLONGADA

- Lavar a alfaia com água e colocá-la ao abrigo do sol e da chuva.
- Efectuar uma revisão geral incluindo, se necessário, alguns retoques de pintura.

OBS:

- Antes e depois de lubrificar, limpar sempre os pontos de lubrificação.
- Introduzir a lubrificação necessária até sair massa limpa.

INMOVILIZACIÓN PROLONGADA

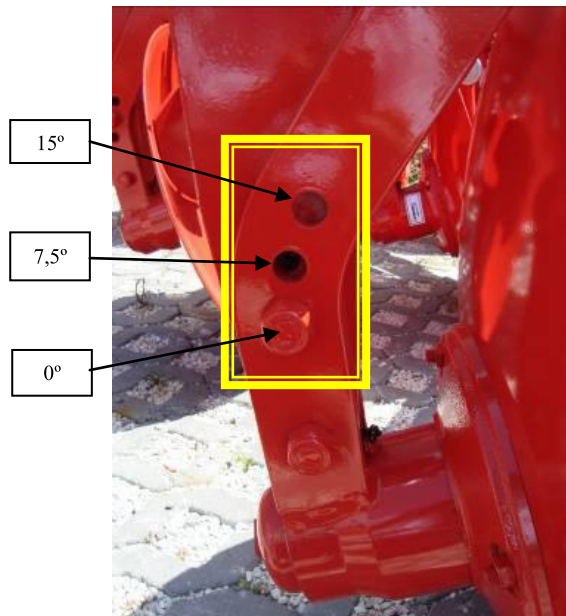
- *Lavar la máquina con agua y colocarla protegida del sol y la lluvia.*
- *Efectuar una revisión general incluido, si son necesarios, algunos retoques de pintura.*

OBS:

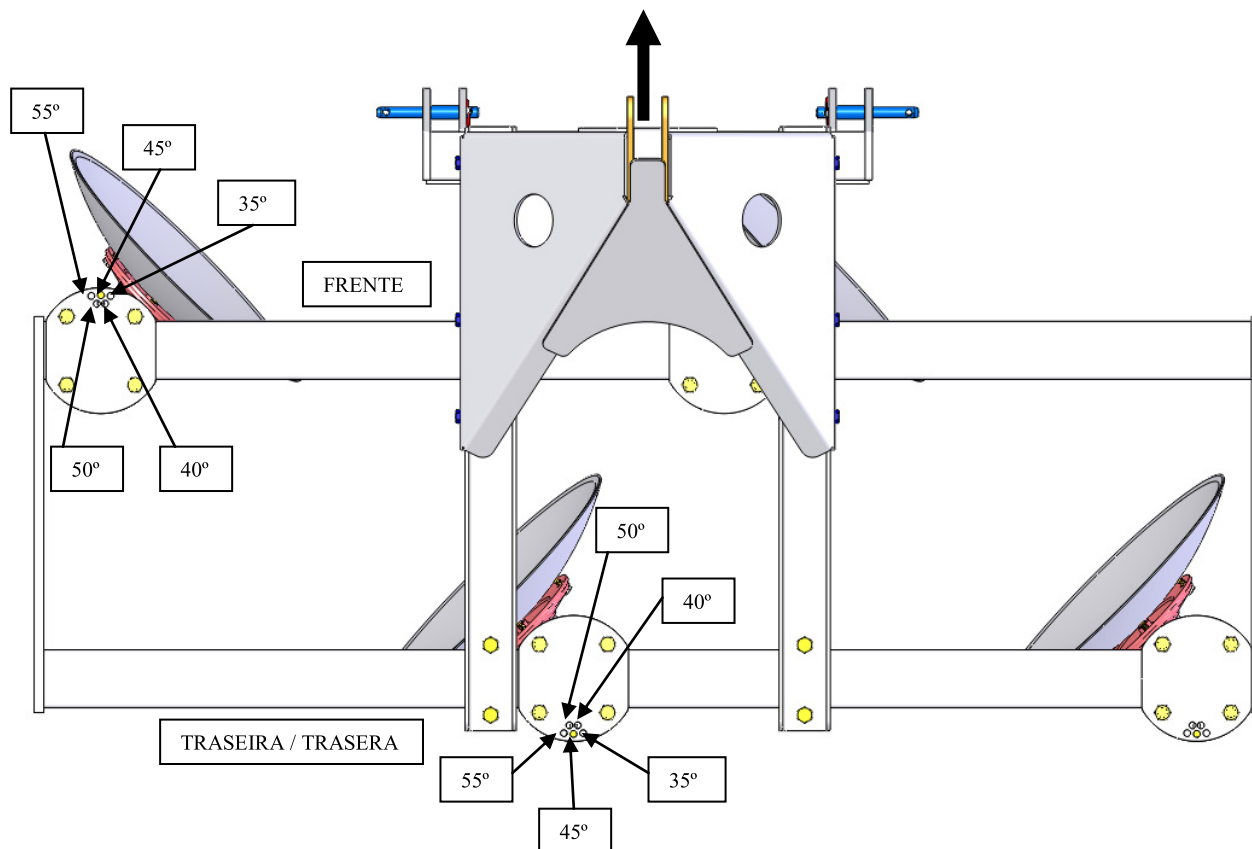
- *Antes y después de engrasar, limpiar siempre los puntos de lubricación.*
- *Introducir la cantidad necesaria de grasa hasta que salga limpia.*

10. REGULAÇÃO DO ÂNGULO DE ATAQUE E DE INCIDÊNCIA REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE ATAQUE E DE INCIDENCIA

Estão disponíveis 3 posições que oferecem três ângulos de incidência relativamente ao solo (0°, 7,5° e 15°):
Hay tres posiciones disponibles que ofrecen 3 ángulos de incidencia diferentes de los discos respecto al suelo (0°, 7,5° y 15°):



Estão disponíveis 5 ângulos de ataque para regulação dos pés dos discos (35°, 40°, 45°, 50° e 55°):
Hay 5 ángulos de ataque diferentes para regulación de los pies de los discos (35°, 40°, 45°, 50° y 55°):



HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 - 3720-051 Loureiro OAZ - Oliveira de Azeméis - Portugal
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497
e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt

11. REGULAÇÃO DA PROFUNDIDADE DE TRABALHO *REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO*

- A profundidade de trabalho regula-se através do sistema de levantamento hidráulico do tractor, utilizando o controlo automático de tracção, se disponível.
- *La profundidad del trabajo se regula por medio del sistema de levantamiento hidráulico del tractor, utilizando el control automático de tracción, si es que dispone de este.*

12. HORIZONTALIDADE LONGITUDINAL *HORIZONTALIDAD LONGITUDINAL*

- O braço do terceiro ponto do sistema de levantamento hidráulico deve ser ajustado em comprimento, de modo a que o eixo longitudinal do derregador fique paralelo à superfície plana onde se encontra o conjunto tractor / derregador.
- *El brazo del tercer punto del sistema de elevación hidráulico debe ser ajustado a lo largo para que el eje longitudinal del asurcador quede paralelo a la superficie plana en la que se encuentra el conjunto tractor/asurcador.*

Recomendamos lubrificantes / *Recomendamos lubricantes:*



- **Articulações a massa / *Articulaciones engrasables* = **RENOLIT GP2****
- **Chumaceiras a massa / *Cojinetes engrasables* = **RENOLIT GP2****

13. CONDIÇÕES DE GARANTIA *CONDICIONES DE GARANTÍA*

1. Os produtos de nosso fabrico têm garantia de 12 meses, contra qualquer defeito de fabrico, contados a partir da data da Guia de Remessa.

Nuestros productos tienen una garantía de 12 meses ante cualquier defecto de fabricación, contados a partir de la fecha de emisión de factura.

2. Após a venda ao cliente final, dever-nos-à ser remetido o Certificado de Garantia. Somente com esse documento em nosso poder é que serão processadas eventuais reclamações em garantia.

Tras la entrega al cliente final, deberá remitirse a fábrica el Certificado de Garantía. Solamente con este certificado en nuestro poder se atenderán eventuales reclamaciones en garantía.

3. A HERCULANO não aceita reclamações, quando estas resultem de trabalhos para os quais os produtos não são aconselhados.

HERCULANO no acepta reclamaciones cuando estas sean consecuencia de trabajos para los cuales las máquinas no han sido diseñadas.

4. Qualquer reparação feita durante o período de garantia, sem o consentimento prévio dos nossos Serviços Técnicos, anula o direito à garantia.

Cualquier reparación realizada durante el periodo de garantía, sin consentimiento previo de nuestros Servicios Técnicos, anula el derecho a garantía.

5. Qualquer alteração feita pelo cliente às características dos produtos, anula o direito à garantia.

Cualquier alteración realizada por el cliente a las características de los productos anula el derecho a la garantía.

6. No caso de avaria provocada por má utilização, perderá o cliente, o direito à garantia.

En el caso de avería provocada por mala utilización del producto, se perderá el derecho a garantía.

7. A garantia abrange apenas a substituição de peças de nosso fabrico, excluindo mão-de-obra e deslocações.

La garantía solamente considera la sustitución de piezas de nuestra fabricación, quedando excluidas mano de obra y desplazamientos.

8. As reclamações em garantia deverão ser formuladas através do preenchimento e envio do documento “Pedido de Reclamação”.

Las reclamaciones en garantía deberán realizarse a través del envío del documento “Pedido en Garantía” debidamente cumplimentado.

9. Todas as peças solicitadas pelo cliente, serão facturadas à saída de fábrica. As peças substituídas serão creditadas após sua análise pelos Serviços Técnicos e desde que se verifiquem e sejam aceites as causas que originaram a sua deterioração.

Todas las piezas solicitadas por el cliente serán facturadas a la salida de fábrica. Las piezas sustituidas serán enviadas a fábrica para su posterior análisis por nuestros Servicios Técnicos, quienes verificarán y aceptarán o no las causas que motivaron el deterioro para dar curso al pedido en garantía.

COMO ENCOMENDAR PEÇAS

COMO PEDIR PIEZAS

Secção de Peças / Sección de Piezas:



(351) 256 661 914



(351) 256 661 918

e-mail: fernando.silva.her@ferpinta.pt

Por consulta ao respetivo expandido, identifique o código da peça e a quantidade que vai encomendar.
Identifique el código de la pieza en el despiece y la cantidad que va a pedir.

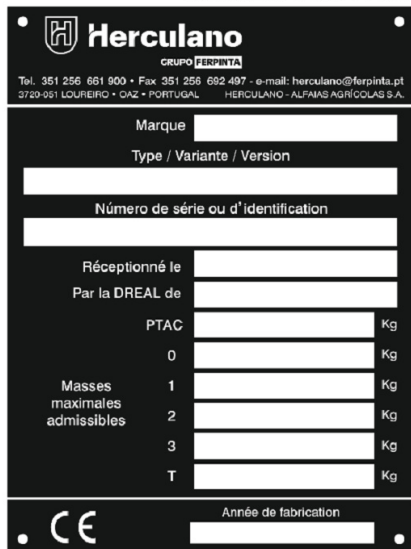
Nunca se esqueça de indicar na requisição o Modelo, N° de Série ou Quadro e Ano de Fabrico, inscritos na placa de identificação.

Nunca se olvide de indicar en el pedido el modelo, el N° de chasis o cuadro y año de fabricación inscritos en la placa de identificación.

NOTA: Em baixo exemplo de placas de identificação de alfaias.

NOTA: Ejemplo de placas de identificación.

COD: 21701091 / 96



Herculano
GRUPO FERPINTA
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Marque

Type / Variante / Version

Número de série ou d'identification

Réceptionné le

Par la DREAL de

PTAC kg

0 kg

Masses maximales admissibles

1 kg

2 kg


3 kg

T kg

Année de fabrication

CE

COD: 21701004 / 97




Herculano
GRUPO FERPINTA
CE

Quadro Chassis Frame Ano Année Year

Modelo Modèle Model Série Série Serie N° Contraseña

Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

COD: 21701092 / 98



Herculano
GRUPO FERPINTA
CE

PESO BRUTO MMA GROSS WEIGHT kg

TARA TARA NET WEIGHT kg

Modelo Modelo Model

Série Série Serie Ano Año Year

Quadro Chassis Frame

N° Homologação Homologación Homologation

ENGATE ENGANCHE EYELET kg

1º EIXO IBA AXLE kg

2º EIXO IBA AXLE kg

3º EIXO IBA AXLE kg

Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Para possibilitar o atendimento imediato do seu pedido, por favor indique:

Para posibilitar la atención inmedita de su pedido, por favor indique :

- Nome ou Firma / Nombre ó Empresa
- Endereço completo para despacho / Dirección completa de despacho
- Tipo de transporte desejado / Tipo de transporte deseado

NOTA: IMAGENS E CARACTERÍSTICAS DOS PRODUTOS PODEM SER ALTERADOS SEM AVISO PRÉVIO, NO ÂMBITO DA MELHORIA CONTÍNUA DOS NOSSOS PRODUTOS.

NOTA: LAS IMÁGENES Y CARACTERÍSTICAS DE LOS PRODUCTOS PUEDEN CAMBIAR SIN PREVIO AVISO, EN LA MEJORA CONTINUA DE NUESTROS PRODUCTOS.

**USE SEMPRE PEÇAS DE ORIGEM
USE SIEMPRE PIEZAS DE ORIGEM**

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal

Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497 e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt